

ნავროზ CURRICULUM VITAE

სახელი: ეკატერინე

გვარი: ნავროზაშვილი

სამუშაო ადგილი: ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

მისამართი: თბილისი, ილია ჭავჭავაძის გამზ.2/2

ელფოსტა: ekaterine.navrozashvili@tsu.ge

სამსახურებრივი გამოცდილება, პროფესიული საქმიანობა

2008 წლის ოქტომბრიდან - დღემდე – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის თარგმანისა და ლიტერატურულ ურთიერთობათა სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტის ასოცირებული პროფესორი;

2015 წლის დეკემბრიდან - დღემდე – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის სამეცნიერო კვლევებისა და განვითარების სამსახურის უფროსი;

2010 წლის აგვისტოდან - 2015 წლის ივნისამდე – შოთა რუსთაველის ეროვნულ სამეცნიერო ფონდის მონიტორინგის დეპარტამენტის უფროსის მოადგილე;

2007 წლის ოქტომბრიდან - 2010 წლის ივლისამდე – შოთა რუსთაველის ეროვნულ სამეცნიერო ფონდის მონიტორინგის სამსახურის უფროსი;

2009 წლის სექტემბრიდან - 2010 წლის ივლისამდე – საქართველოს საპატრიარქოს წმიდა ანდრია პირველწოდებულის სახელობის ქართული უნივერსიტეტის მოწვეული პროფესორი;

2006 წლის სექტემბრიდან - 2007 წლის ოქტომბრამდე – შოთა რუსთაველის ქართული ლიტერატურის ინსტიტუტის საერთაშორისო ურთიერთობების კოორდინატორი;

2006 წლის სექტემბრიდან - 2007 წლის ოქტომბრამდე – შოთა რუსთაველის ქართული ლიტერატურის ინსტიტუტი, პროექტ „ირმის ნახტომის“ კოორდინატორი;

2004 წლიდან- 2006 წლის სექტემბრამდე – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ეროვნულ ლიტერატურათა, ლიტერატურულ ურთიერთობათა და თარგმანის კათედრის დოცენტი;

2004 წლიდან - 2006 წლის სექტემბრამდე – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის შედარებითი კვლევისა და თარგმანის ცენტრის, სლავისტიკის ცენტრის, მეცნიერი თანამშრომელი;

1998 წლიდან - 2004 წლის ივნისამდე – უნივერსიტეტის შედარებითი კვლევისა და თარგმანის ცენტრის, სლავისტიკის ცენტრის ლაბორანტი;

1996 წლიდან -1998 წლამდე – თბილისის 27-ე საავტორო სკოლის ქართული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი;

1993 წელი – ტელეკომპანია „იბერვიზიის“ სტილისტ-რედაქტორი.

განათლება:

2002 წელი - ფილოლოგიის მეცნიერებათა კანდიდატი;

1998-2000 - ჯონთის ებრაული „ღია უნივერსიტეტი“;

1994-1997 წწ. – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ეროვნულ ლიტერატურათა, ლიტერატურულ ურთიერთობათა და თარგმანის კათედრის ასპირანტი;

1989-1994 წწ. – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ფილოლოგი, ქართული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებელი (დიპლომი წარჩინებით).

ტრენინგი/სასერტიფიკატო კურსები:

2013 წლის ივნისიდან - 2016 წლის ივნისამდე – იერუსალიმის ონლაინ ენის აკადემია, თანამედროვე ებრაული ენის მე-5, 6, 7 დონე;

2007 წლის ოქტომბერ-იანვარი - ბიზნესის სკოლა **ESM**, სერტიფიკატი საზოგადოებასთან ურთიერთობაში;

2004 წლის მაისი-ივნისი – რელიგიური ტოლერანტობა საქართველოში, აშშ, მასაჩუსეტსი, ამჟვერსტის ტრენინგისა და განვითარების ინსტიტუტი; სერტიფიკატი.

2000-2002 წწ. – „სოხნუთთან“ არსებული თანამედროვე ებრაულის კურსები; სერტიფიკატი.

სალექციო კურსები:

თარგმანის თეორია და პრაქტიკა;

მეცხრამეტე საუკუნის ქართული ლიტერატურა და თარგმანი;

მე-20 საუკუნის თარგმანის ისტორია (თეორიული ასპექტები)

სამეცნიერო გრანტებსა და პროგრამებში მონაწილეობა:

2016 წელი - თსუ მიზნობრივი სამეცნიერო-კვლევითი პროგრამის ფარგლებში დაფინანსებული პროექტი - „ენობრივი სიმბიოზი და ჰიბრიდული იდენტობის პრობლემა მულტიკულტურული მწერლების შემოქმედებაში (ნინო ხარატიშვილის რომანების მაგალითზე)“ - ხელმძღვანელი;

2011-2012 წწ. - საერთაშორისო ფონდის „ღია საზოგადოება - საქართველოს“ მიერ დაფინანსებული პროექტი „ქართული ენის ელექტრონული სწავლების კურსი“ http://www.ice.ge/web/gza_geo/gza_geo.html; მეთოდისტი.

2007 წელი - საერთაშორისო სამეცნიერო კონფერენცია „ილია ჭავჭავაძე და მისი ეპოქა“, საქართველოს განათლებისა და მეცნიერების სამინისტროს გრანტი, პროექტის კოორდინატორი.

სარედაქციო და საორგანიზაციო კომიტეტის წევრობა:

2017 წელი - გივი გაჩეჩილაძისადმი მიძღვნილი სამეცნიერო შრომების სარედაქციო კოლეგიის წევრი;

2017 წლიდან - დღემდე - თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის ყოველწლიური ახალგაზრდა მეცნიერთა საერთაშორისო სიმპოზიუმის საორგანიზაციო კომიტეტის წევრი;

2016 წლიდან - დღემდე - თსუ ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის რეცენზირებადი ელექტრონული ბილინგვური სამეცნიერო ჟურნალის „სპეკალი“ სწავლული მდივანი;

2016 წელი - ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის სამეცნიერო ჟურნალი სტუდენტური წელიწდეული ჰუმანიტარული კვლევების სარედაქციო საბჭოს წევრი;

2012 წლიდან - დღემდე - სტუდენტთა ყოველწლიური სამეცნიერო კონფერენციის „თარგმანის აქტუალური პრობლემები“ ორგანიზატორი;

2013 წლიდან - დღემდე - მთარგმნელის საერთაშორისო დღისადმი მიძღვნილი სამეცნიერო კონფერენციის საორგანიზაციო კომიტეტის წევრი;

2008-2010 წწ. - შოთა რუსთაველის ეროვნული სამეცნიერო ფონდის ორენოვანი საერთაშორისო ჟურნალის „შოთა რუსთაველის სტიპენდიანტები“ სარედაქციო კოლეგიის წევრი;

2007 წელი - შოთა რუსთაველის ქართული ლიტერატურის ინსტიტუტის მიერ გამოცემული სამეცნიერო შრომების „ლიტერატურათმცოდნეობის თანამედროვე პრობლემები“ რედკოლეგიის წევრი;

2005-2007 წწ. - თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის მთარგმნელ სტუდენტთა ჟურნალის “Lettera” რედაქტორი.

2003 წელი - სლავისტიკის შრომების სარედაქციო კოლეგიის წევრი;

1999 – 2006 წწ. - თსუ თარგმანისა და ლიტერატურულ ურთიერთობათა კათედრის ჟურნალის „ექო სახიერი“ (N1,2,3,4,5,6) სარედაქციო კოლეგიის წევრი

56 სამეცნიერო ნაშრომის ავტორი.

საერთაშორისო სამეცნიერო კონფერენციებში მონაწილეობა ბოლო 6 წლის განმავლობაში:

2017 წლის 2-3 ივნისი, „ვეფხისტყაოსნის“ კ. ბალმონტის თარგმანის 1936 წლის გამოცემის წინასიტყვაობის ავტორის ვინაობისათვის, IV საერთაშორისო სამეცნიერო კონფერენცია - "ენა და კულტურა", აკაკი წერეთლის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ქუთაისი (თანაავტორობით);

2016 წლის 17-18 თებერვალი, ნისან ბაბალიკაშვილის ერთი თარგმანის („ეკლესიასტეს“) გამო, ეროვნულ ლიტერატურათა, ლიტერატურულ ურთიერთობათა და თარგმანის კათედრის დაარსებიდან 40 წლისთავისადმი მიძღვნილი საერთაშორისო კონფერენცია, თსუ, თბილისი;

2016 წლის 21-27 ივნისი, მიგრაციის პოეტიკა და კულტურული იდენტობის განვითარება ნინო ხარატიშვილის რომანში „მერვე თაობა“, ICLA საერთაშორისო კომპარატივისტული ლიტერატურის ასოციაციის 21-ე მსოფლიო კონგრესი, ავსტრია, ვენა, ვენის უნივერსიტეტი (თანაავტორობით)

2016 წლის 8 დეკემბერი, ავთანდილის ანდერძის მთარგმნელისეული ინტერპრეტაცია „ვეფხისტყაოსნის“ არჩილ ხალვაშისეული რუსული თარგმანის მიხედვით. „ვეფხისტყაოსნის“ შექმნიდან 850-ე წელისთავისადმი მიძღვნილი საერთაშორისო კონფერენცია, თსუ, თბილისი;

2014 წლის 18-19 სექტემბერი, აბრაამ ეფროსი - მთარგმნელი და ებრაული ლიტერატურის პოპულარიზატორი, გ. გაჩეჩილადის დაბადებიდან 100 წლისთავისადმი მიძღვნილი საერთაშორისო სამეცნიერო კონფერენცია „მხატვრული თარგმანი - ერებისა და ლიტერატურების შეხვედრის ადგილი, თსუ, თბილისი;

2014 წლის 29-30 ოქტომბერი, თარგმანმცოდნეობა თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტში, საერთაშორისო სამეცნიერო კონფერენცია თემაზე: „მთარგმნელი და თარგმანმცოდნეობა ევროინტეგრაციის კონტექსტში“, ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, ბათუმი;

2014 წლის 21-23 ნოემბერი, „ეთნოკულტურული რეალიების თარგმნის პრობლემები“, International Conference - Points of Intersections in Cross-Border Culture; ლატვია, რეზენკა;

2013 წლის 15-16 დეკემბერი, აქსიმონიტორინგი კოლაბორაციულ თარგმანში, International Conference - Voice and Ethics in Translation, ისრაელი, თელ-ავივის უნივერსიტეტი (თანაავტორობით);

2013 წლის 1-3 ნოემბერი, ფრაზეოლოგიზმების თარგმნის პრობლემები (ილია ჭავჭავაძის „ოთარაანთ ქვრივის“ რუსული თარგმანის მაგალითზე), International Conference, ქ.ერზრუმი, თურქეთი;

2012 წლის 5-9 მაისი, „ქალაქის იმაგოლოგიური ასპექტები ყურბან საიდის "ალი და ნინოში“, III Международная конференция «Актуальные проблемы азербайджановедения», აზერბაიჯანი, ბაქო;

2012 წლის 17-19 სექტემბერი „პარონომაზია და მისი გადმოცემის პრობლემები სოლომონის „ქებათა ქებაში“, საერთაშორისო კონგრესი „ლექსიკურ ტიპოლოგიაში“, ესპანეთი, გრანადა.

ადგილობრივ სამეცნიერო კონფერენციებში მონაწილეობა ბოლო 6 წლის განმავლობაში:

2017 წლის 13-14 ივნისი, პოსტმოდერნიზმის ეპოქის მთარგმნელობითი ტენდენციები (მილორად პავიჩის „ხაზარული სიტყვის კონის“ ქართული თარგმანის მაგალითზე), ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის XI საფაკულტეტო სამეცნიერო კონფერენცია მიძღვნილი აკადემიკოს მარიამ ლორთქიფანიძის დაბადებიდან 95 წლისთავისადმი, თსუ, თბილისი;

2016 წლის 14-15 ივნისი, შუალედური ენიდან ნათარგმნი ლიტერატურის შინაარსობრივ-ესთეტიკური თავისებურებანი (დათო ბარბაქაძის თარგმანების მაგალითზე), ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის X საფაკულტეტო სამეცნიერო კონფერენცია მიძღვნილი შოთა მესხიას დაბადებიდან 100 წლისთავისადმი, თსუ, თბილისი;

2016 წლის 30 სექტემბერი, ტ.ს. ელიოტის „უნაყოფო მიწა“ – თარგმანის ისტორია, მთარგმნელის საერთაშორისო დღისადმი მიძღვნილი სამეცნიერო კონფერენცია, თსუ, თბილისი;

2016 წლის 20 დეკემბერი, უფლის სახე-ხატი ვაჟას მისტიკურ-ალეგორიულ ნაწარმოებებში, პროფესორების - ლაურა გრიგოლაშვილის, გრივერ ფარულავასა და

რევაზ სირაძის დაბადებიდან 80 წლისთავისადმი მიძღვნილისამეცნიერო კონფერენცია „ქართული ქრისტიანული კულტურა – თანამედროვე ინტერპრეტაციათა ცდანი“, თსუ, თბილისი, (თანამომხსენებელი);

2015 წლის 19 დეკემბერი, გრიგოლ ფერაძის ჟურნალი „ჯვარი ვაზისა“, ნიკოლოზ ბარათაშვილის გარდაცვალების 170 წლისთავისადმი მიძღვნილი სამეცნიერო კონფერენცია, თსუ, თბილისი;

2014 წლის 30 აპრილი, აბრამ ეფროსი, პროფ. გიორგი წიბახაშვილისადმი მიძღვნილი სამეცნიერო კონფერენცია, თსუ, თბილისი;

2013 წლის 30 სექტემბერი, XIX საუკუნის ქართული ჟურნალები მთარგმნელობითი საქმიანობის კონტექსტში; მთარგმნელის საერთაშორისო დღისადმი მიძღვნილი სამეცნიერო კონფერენცია „თარგმანი და კულტურათშორისი ურთიერთობები“, თსუ, თბილისი.